

REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento sobre Educación entre la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos ("Jalisco") y su Majestad la Reina en nombre y representación de Alberta, representada por el Ministro de Educación ("Alberta").
Áreas de Cooperación:	Intercambio de conocimientos académicos, entendimiento intercultural y desarrollo profesional.
Fecha en que se firmó:	No especificado.
Lugar donde fue firmado:	No especificado.
Vigencia:	Cinco años a partir de la fecha de su firma, prorrogable por períodos de igual duración.





MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EDUCACIÓN

ENTRE

LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL ESTADO DE
JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ("Jalisco")

Y

SU MAJESTAD LA REINA EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DE ALBERTA,
REPRESENTADA POR EL MINISTRO DE EDUCACIÓN ("Alberta")

(En adelante denominados como "los Participantes")

RECONOCIENDO que Alberta y Jalisco continúan impulsando acciones de cooperación e intercambio en diversas áreas de interés mutuo y compartido, incluyendo educación y capacitación, según se establece en el "Memorandum de Entendimiento sobre Cooperación Económica" suscrito el 13 de enero de 1998;

DESEANDO desarrollar actividades de cooperación de interés mutuo y compartido en el ámbito de la educación, la capacitación y la investigación académica;

RECONOCIENDO que Alberta y Jalisco han establecido, subsecuentemente, relaciones amistosas y de cooperación, según se establece en el "Protocolo de Entendimiento y Amistad para una relación de Hermandad entre el Estado de Jalisco, México y la Provincia de Alberta, Canadá", firmado en Calgary, Alberta, el 25 de junio de 1999 y cuya vigencia fue renovada el 22 de julio de 2009 por cinco años;

CONVENCIDOS de la importancia de los intercambios académicos y de la cooperación internacional, como medios para mejorar la calidad de la educación que ofrecen las instituciones participantes;

TENIENDO PRESENTE que las autoridades escolares de Alberta son entidades legalmente independientes, los Participantes esperan que este Memorandum de Entendimiento alentará y proveerá principios amplios para promover relaciones y cooperación educativa, pero reconocen que ello no establece vínculos legales en las relaciones entre los Participantes o con cualquier autoridad escolar; y

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN la formalización del "Memorandum de Entendimiento sobre Cooperación entre el Departamento de Educación del Gobierno de la Provincia de Alberta y la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco", firmado en la ciudad de Calgary, Alberta, el 25 de junio de 1999; así como la "Declaración Conjunta de Cooperación entre la Secretaría de Educación, Jalisco, México y el Departamento de Educación de la Provincia de Alberta, Canadá", firmada el 3 de diciembre de 2007 en la ciudad de Edmonton, Alberta, Canadá.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I Objetivo

El objetivo del presente Memorandum de Entendimiento es continuar las relaciones de cooperación entre los Participantes, en el desarrollo de programas y proyectos educativos relacionados con la educación de estudiantes hasta el grado 12 en Alberta y de nivel preparatoria en Jalisco, en lo sucesivo referidos como "K-12".

ARTÍCULO II Áreas de Cooperación

Para el logro del objetivo establecido en el Artículo I, los Participantes pueden desarrollar actividades de cooperación en las siguientes áreas:

- a) Facilitar la cooperación bilateral entre escuelas de Alberta y de Jalisco, para intercambiar conocimientos académicos, construir entendimiento intercultural y fortalecer el desarrollo profesional de las facultades;
- b) Promover intercambios de estudiantes, educadores y personal administrativo de Alberta y Jalisco, para mejorar el aprendizaje y el desarrollo, fomentar la competencia lingüística y fortalecer habilidades personales, profesionales e interculturales;
- c) Promover el intercambio de buenas prácticas, información, investigación, publicaciones y otros materiales de interés común;
- d) Desarrollar proyectos colaborativos de investigación de interés mutuo;
- e) Cualquier otra área de cooperación que los Participantes acuerden.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Para alcanzar los objetivos del presente Memorandum de Entendimiento, los Participantes pueden desarrollar programas de cooperación a través de las siguientes modalidades:

- a. Organización de ferias educativas, seminarios, conferencias, talleres y actividades en materia educativa;
- b. organización de cursos básicos y especializados, incluyendo las modalidades de educación a distancia y en el aula;
- c. intercambio de material educativo, como publicaciones y videos;
- d. intercambio de experiencias sobre buenas prácticas educativas en áreas de interés común;
- e. intercambio de estudiantes, educadores y personal administrativo; y
- f. cualquier otra área de cooperación que los Participantes convengan.

Los Participantes no estarán obligados a establecer proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación contempladas en el presente Artículo.

ARTÍCULO IV

Competencia

Si los Participantes se comprometen a desarrollar un programa de cooperación según lo previsto en el Artículo III, los Participantes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación, de conformidad con las leyes y regulaciones de sus respectivos gobiernos y países.

ARTÍCULO V

Programas de Cooperación

Los Participantes pueden desarrollar programas de cooperación específicos para alcanzar los objetivos de este Memorandum de Entendimiento. Los Participantes

desarrollaran documentos por separado para cada programa de cooperación, que precisaran los siguientes aspectos:

- a) objetivos;
- b) calendario de actividades;
- c) asignación de recursos, tanto humanos como financieros;
- d) financiamiento;
- e) responsabilidades de cada Parte;
- f) publicación de las conclusiones y resultados;
- g) mecanismos de evaluación;
- h) cualquier otra información que sea requerida.

ARTÍCULO VI Financiamiento

Cada Participante será responsable de los propios costos que resulten de su participación en este Memorándum de Entendimiento, a menos que se acuerde entre los Participantes, el uso de mecanismos financieros alternos; y financiarán las actividades referidas en este Memorándum de Entendimiento con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos y de acuerdo con su legislación.

ARTÍCULO VII Participación de otras instituciones

Los Participantes, de estimarlo conveniente, promoverán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades afecten directamente en las áreas de cooperación, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva implementación de este Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO VIII Propiedad Intelectual

Los asuntos relacionados con la propiedad intelectual deberán ser acordados entre los Participantes en un esquema de caso por caso, durante el desarrollo de los programas de cooperación.

ARTÍCULO IX Información, Material y Equipo Protegido

Cada Participante deberá considerar, durante el desarrollo de cualquier acuerdo de programa de cooperación, si alguna información, material o equipo protegido ha sido considerado como clasificado por sus propias leyes, y tomará todas las medidas que el Participante estime convenientes para cumplir con su legislación, incluyendo el informar al otro Participante, a fin de determinar las medidas apropiadas a ser implementadas conjuntamente o por separado.

ARTÍCULO X Importación Temporal de Equipo



Cada Participante deberá dar aviso a las autoridades federales correspondientes, en materia de procedimientos fiscales, aduaneros y de gestión, aplicables en su país, en relación con la importación temporal y exportación de equipos y materiales que se utilizarán en la ejecución de los programas de cooperación, de conformidad con su propia legislación.

ARTÍCULO XI **Mecanismos de Seguimiento**

Para el desarrollo apropiado de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades de este Memorándum de Entendimiento, cada Participante designará un área responsable, siendo para este propósito:

- a) Por parte de la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI);
- b) Por parte del Ministerio de Educación de la Provincia de Alberta, Canadá, la Oficina de Servicios Educativos Internacionales.

ARTÍCULO XII **Relación Laboral**

Todo el personal asignado por un Participante para llevar a cabo actividades de cooperación continuará bajo la dirección de ese Participante, manteniendo su condición laboral con ese Participante y sin crear una relación laboral, de empleo o consultoría con el otro Participante.

ARTÍCULO XIII **Entrada de Personal**

Cada Participante deberá dar asesoría cuando ante las autoridades federales competentes sea necesario, para facilitar la entrada, estancia y salida del personal que en forma oficial intervenga en las actividades de cooperación, en el marco de este Memorándum de Entendimiento.

Todo el personal asignado por un Participante para participar en un programa de cooperación estará sujeto a las leyes de inmigración, de impuestos, de aduanas, salud y de seguridad nacional del país de acogida y no podrá participar en ninguna actividad ajena a sus funciones, sin el permiso de las autoridades competentes en la materia del país. Los Participantes saldrán del país de acogida, de conformidad con las leyes y disposiciones del país receptor.

ARTÍCULO XIV **Seguros**

Cada Participante considerará, durante el desarrollo de cualquier programa de cooperación, qué tipo de seguro médico, de lesiones personales, de vida u otro tipo de seguro, sea necesario para ese programa de cooperación.



ARTÍCULO XV
Responsabilidad Civil

Los Participantes deberán considerar la inclusión de disposiciones para abordar las cuestiones de responsabilidad civil, durante el desarrollo de cualquier acuerdo de programa de cooperación.

ARTÍCULO XV
Otros Acuerdos

La cooperación en el marco de este Memorando de Entendimiento se llevará a cabo sin perjuicio de otros acuerdos o arreglos entre los Participantes, u otros acuerdos y arreglos entre los Participantes y terceros.

ARTÍCULO XVII
Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación dentro del presente Memorandum de Entendimiento, será resuelta por los Participantes de común acuerdo.

ARTÍCULO XVIII
Disposiciones finales

Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración.

Los Participantes revisarán periódicamente este Memorandum de Entendimiento y cualquiera de las actividades llevadas a cabo en el marco del mismo. Los Participantes podrán realizar por escrito enmiendas de común acuerdo al Memorandum de Entendimiento.

Cualquiera de los Participantes podrá dar por terminado este Memorandum de Entendimiento, mediante notificación por escrito al otro Participante, con una antelación de seis (6) meses.

La terminación de este Memorandum de Entendimiento no afectará la terminación de los programas de cooperación que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

Este Memorandum de Entendimiento representa una declaración de intención general por parte de los Participantes y no representa ningún tipo de acuerdo contractual legal o de otro tipo por parte de cualquiera de los Participantes.

Firmado en la ciudad de _____, _____, el _____ de 2012, en dos copias originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

José Antonio Gloria Morales
Secretario

Alberta Education

POR SU MAJESTAD LA REINA
EN NOMBRE Y
REPRESENTACIÓN DE
ALBERTA, REPRESENTADA
POR EL MINISTRO DE
EDUCACIÓN

El Honorable Jeff Johnson
Ministro



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON EDUCATION

BETWEEN

THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES ("Jalisco")

AND

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA, AS REPRESENTED BY THE MINISTER OF EDUCATION ("Alberta")

(hereafter known as the Participants)

RECOGNIZING that Alberta and Jalisco continue to strive for cooperation and exchange in many areas of shared and mutual interest, including education and training, as expressed in the "Memorandum of Understanding on Economic Cooperation" signed on January 13, 1998;

WISHING to develop cooperative activities of shared and mutual interest in education, training and academic research;

RECOGNIZING that Alberta and Jalisco subsequently have established friendly and cooperative relations, as expressed in the "Protocol of Understanding and Friendship for a Sister Relationship between the State of Jalisco, Mexico and the Province of Alberta, Canada", originally signed in Calgary, Alberta on June 25th, 1999 and renewed on July 22, 2009;

BELIEVING in the importance of international academic exchange and cooperation as a means of enhancing the quality of education provided by participating institutions; and

UNDERSTANDING that school authorities in Alberta are separate, legal entities, the Participants hope that this Memorandum of Understanding will encourage and provide broad principles to promote relationships and educational cooperation but recognize that it does not form binding legal relations between the Participants or any school authorities; and

TAKING INTO CONSIDERATION the formalization of the "Memorandum of Understanding on Cooperation between the Department of Learning, Government of Alberta and the Secretariat of Education, Government of the State of Jalisco", signed in the city of Calgary, Alberta, Canada, on Jun 25th of 1999; and of the "Joint Declaration on Cooperation between the Secretariat for Education of the State of Jalisco, Mexico and the Department of Education, Alberta, Canada", signed on December 3rd 2007, in the city of Edmonton, Alberta, Canada.

Have agreed to the following:

ARTICLE I
Objective

The objective of the present Memorandum of Understanding is to continue cooperative relations between the Participants, in the development of educational programs and projects related to the education of students through grade 12 in Alberta and *preparatoria* level in Jalisco, hereafter referred to as "K-12".

ARTICLE II
Areas of Cooperation

Aiming to accomplish the objective stated in Article I, the Participants may develop cooperation activities in the following areas:



- a) Facilitate bilateral cooperation between schools from Alberta and Jalisco to exchange academic knowledge, build intercultural understanding and enhance faculty professional development;
- b) Promote exchange of students, educators and administrators from Alberta and Jalisco to enhance learning and development, foster language proficiency, and build personal, professional and intercultural skills;
- c) Encourage the exchange of best practices, information, research, publications and other materials of common interest;
- d) Develop collaborative research projects of mutual interest;
- e) Any other area of cooperation that the Participants may agree upon.

ARTICLE III Modalities of Cooperation

To reach the objectives of this Memorandum of Understanding, the Participants may develop cooperation programs through the following modalities:

- a. Organization of educational fairs, seminars, conferences, workshops and activities on educational matters;
- b. organization of basic and specialized courses, including modalities of distance education and in the classroom;
- c. exchange of educational material, such as publications and videos;
- d. exchange of experiences on good educational practices in areas of common interest;
- e. exchange of students, educators and administrators; and
- f. any other area of cooperation that the Participants may agree upon.

The Participants are not required to establish projects in all fields and modalities of cooperation referred to in this Article.

ARTICLE IV Competence

If the Participants agree to develop a cooperation program as anticipated under Article III, the Participants agree to carry out the modalities of cooperation, in accordance with all laws and regulations of their respective governments and countries.

ARTICLE V Cooperation Programs

The Participants may develop specific cooperation programs to further the purposes of this Memorandum of Understanding. The Participants will develop separate documents for each cooperation program which address the following matters:

- a) objectives;
- b) calendar of activities;
- c) resource allocation, both human and financial;
- d) funding;
- e) responsibilities of each Party;



- f) publication of the findings and results;
- g) evaluation mechanisms;
- h) any other necessary information.

ARTICLE VI Funding

Each Participant will bear its own costs resulting from its participation in this Memorandum of Understanding unless the use of alternative financial mechanisms for specific purposes is agreed to between the Participants, and will fund the activities referred in this Memorandum of Understanding with the resources assigned in their respective budgets and according to their legislation.

ARTICLE VII Participation of other institutions

The Participants, if deemed appropriate, will encourage the participation of other public or private institutions whose activities directly affect the areas of cooperation, in order to strengthen and expand mechanisms to support effective implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE VIII Intellectual Property

Issues related to intellectual property shall be agreed to between the Participants on a case by case basis through the development of the cooperation programs.

ARTICLE IX Information, Material and Protected Equipment

Each Participant shall consider during the development of any cooperation program agreement whether any information, material or protected equipment has been deemed classified under its governing laws and will take whatever steps that the Participant deems appropriate to comply with its governing legislation, including to inform the other Participant, in order to determine the proper measures to be implemented jointly or separately.

ARTICLE X Temporary Importation of Equipment

Each Participant shall provide advice, by reference to appropriate federal authorities, regarding management, fiscal and customs procedures applicable in its country, respecting the temporary import and export of equipment and materials to



be used in carrying out cooperation programs, in accordance with their governing legislation.

ARTICLE XI Follow-up Mechanism

For the appropriate development of the coordination, follow up and evaluation of the activities of this Memorandum of Understanding, each Participant shall designate an area responsible, being for this purpose:

- a) On behalf of the Secretariat of Education of the Government of the State of Jalisco of the United Mexican States, the Office of International Relations (DRI);
- b) On behalf of the Minister of Education of the Province of Alberta, Canada, the Office of International Education Services Branch

ARTICLE XII Employment Relationship

Any personnel assigned by a Participant to carry out cooperation activities will continue under the direction of that Participant, keeping his or her labor status within that Participant and without creating any employment, consulting or labor relationship with the other Participant.

ARTICLE XIII Personnel Entry

Each Participant shall provide advice, by reference to appropriate federal authorities, and assistance when appropriate to facilitate the entry, stay and departure of personnel who are officially involved in the cooperation activities under this Memorandum of Understanding.

Any personnel assigned by a Participant to participate in a cooperation program will be subject to the immigration, tax, customs, health and national security laws in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the permission of the host country's competent authorities in this matter. Participants will leave the host country, in accordance with the laws and provisions of the host country.

ARTICLE XIV Insurance

Each Participant shall consider during the development of any cooperation program, what health, personal injury, life insurance or other insurance may be required for that cooperation program.

ARTICLE XV Liability

The Participants shall consider the inclusion of provisions to address liability issues during the development of any cooperation program agreement.

ARTICLE XVI Other Agreements



Cooperation under the scope of this Memorandum of Agreement will be carried out without prejudice to other existing agreements or arrangements between the Participants or any agreement or arrangement between the Participants and third parties.

ARTICLE XVII Settlement of Disputes

Differences that may arise because of the application or interpretation within this Memorandum of Understanding will be solved by the Participants by mutual consent.

ARTICLE XVIII Final provisions

This Memorandum of Understanding shall be in force from the date of signing and shall remain in force for a term of five (5) years, renewable for equal terms thereafter.

The Participants will periodically review this Memorandum of Understanding and any activities carried out within its framework. The Participants may make written amendments to the Memorandum of Understanding as mutually agreeable.

Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by providing the other Participant with six (6) months written notice.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of cooperation programs that have been formalized during its term.

This Memorandum of Understanding represents a statement of general intention on the part of the Participants and does not represent any manner of binding contractual or other legal agreement on the part of either Participant to the other whatsoever.

Signed in the City of _____, _____, on _____, _____ of 2012, in two original copies in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED
MEXICAN STATES



José Antonio Gloria Morales
Secretary

Alberta Education

FOR HER MAJESTY THE
QUEEN IN RIGHT OF
ALBERTA, AS REPRESENTED
BY THE MINISTER OF
EDUCATION



Honourable Jeff Johnson
Minister